

*LÉXICO ECONÓMICO EN LA LENGUA  
ESPAÑOLA DE PRINCIPIOS DEL XIX.  
EL «EPÍTOME» DE JEAN-BAPTISTE SAY*

José Carlos de Hoyos  
San Millán de la Cogolla, EditorialCilengua, 2018  
(Monografías XIX), 292 p.

Elena Macías Otón\*  
Universidad de Murcia

El estudio sobre léxico económico publicado por de Hoyos nos invita a hacer un viaje lingüístico y cultural por la España del siglo XIX de la mano del economista francés Jean-Baptiste Say. Se trata de una obra contada con un lenguaje esmerado y con un hilo narrativo bien organizado que resulta atractivo desde las primeras páginas de la aventura introductoria.

José Carlos de Hoyos es profesor en la *Université Lumière II Lyon* y desarrolla su actividad en el Departamento de «*Études des Mondes Hispanique et Lusophone*». En sus trabajos anteriores ha prestado una especial atención a las herramientas y factores que intervienen en la enseñanza del español por parte de estudiantes franceses y un interés particular a la lexicografía en lengua española y al lenguaje de la economía. Destaca su colaboración en una obra colectiva dedicada también al economista Jean-Baptiste Say: «La correspondencia inédita de Jean-Baptiste Say: aspectos relacionados con la traducción».

En esta ocasión, la obra de Jean-Baptiste Say que de Hoyos analiza es el *Épitomé*, un texto que fue redactado en francés en 1826 y cuyo título completo es «*Épitomé des principes fondamentaux de l'économie politique*» (*Epítome de los principios fundamentales de la economía política*). Jean-Baptiste Say fue un economista francés nacido en Lyon en 1767, representante y divulgador de los postulados de la Escuela clásica de economistas. Su obra más conocida es el *Tratado de Economía Política* cuya primera edición data de 1803. El *Epítome* forma parte del *Tratado* y a partir de él Say compendia los fundamentos de la economía política.

---

\* **Dirección para correspondencia:** Elena Macías Otón. Departamento de Filología Francesa, Románica, Italiana y Árabe. Facultad de Letras. Universidad de Murcia. Campus La Merced. 30001 Murcia (elena.macias@um.es)

Para llevar a cabo su análisis léxico, de Hoyos se sirve de las traducciones al español del *Epítome* realizadas por el economista Manuel María Gutiérrez (traducción publicada por la Imprenta Collado en Madrid en 1816) y por el profesor de lengua francesa Juan Sánchez Rivera (traducción publicada por la Imprenta de Don Francisco Martínez Dávila en Madrid en 1821). El primero es un especialista en economía y el segundo es un lingüista no especialista en traducción económica pero interesado por la economía. El perfil profesional tan diferente de los autores de estas dos traducciones del *Epítome* deja ver en las equivalencias de algunos términos cierta tendencia a la naturalización, especialmente por parte del traductor economista que utiliza términos económicos del español decimonónico, pero también a la extranjerización, principalmente por parte del traductor lingüista, con calcos al español y empleo de galicismos de la época.

La finalidad de la obra es presentar, desde una triple óptica -diacrónica, diatécnica y textual-, el contexto económico y las equivalencias traductológicas al español del vocabulario utilizado por Jean-Baptiste Say en el *Epítome* de su *Tratado de economía política*. El resultado es un estudio del discurso científico-técnico del español decimonónico y de una parte esencial de su etimología, de sus procesos de formación y de su lexicalización. El libro se compone de una introducción y cinco capítulos.

El primer capítulo («El Epítome de Jean-Baptiste Say», p. 21-50) contiene la presentación de la obra y la distribución léxica de los términos analizados en tres grandes grupos: la naturaleza y la circulación de las riquezas, la producción y el consumo (77 artículos lexicográficos en total, si bien estos oscilan entre 73 y 133 voces teniendo en cuenta los plurales y otros aspectos).

En los capítulos segundo a quinto se examina la morfología, la semántica, la diacronía y la historia lexicográfica del léxico económico.

El capítulo segundo, dedicado a la «Morfología del léxico económico» (p. 51-96), contiene un corpus de unidades léxicas monoverbales y pluriverbales. Para el primer grupo, se recogen los morfemas derivativos que dan lugar a la formación de palabras por medio de afijos (sufijos vocálicos, derivados participiales, derivados nominales y adjetivos, derivados deverbales y deadjetivales). En cuanto a las formas pluriverbales (40% de las unidades del corpus), se analizan compuestos sintagmáticos de categorías gramaticales diversas (sustantivo + adjetivo: «capital fijo»; sustantivo+preposición+sustantivo: «derechos de entrada», etc.) y se atiende a su estructuración semántica transparente, opaca o mixta. Este segundo capítulo se cierra con unos interesantes apuntes sobre la pervivencia de los modelos lexicogenéticos decimonónicos en la tendencia morfológica actual.

El capítulo tercero se titula «Semántica del léxico económico» (p. 97-134) y analiza el plano semántico prestando atención a tres elementos: el estilo discursivo de la obra, las interrelaciones semánticas y la configuración interna del significado diatécnico. En su enfoque semántico, la novedad respecto a otros análisis semánticos estriba en el recurso a la caracterización discursiva para obtener información sobre el diseño de las vías de activación léxica dentro del texto especializado. El discurso de Say, a diferencia de Adam Smith, busca la claridad estilística. Señala de Hoyos que es, en esencia, un texto divulgativo, porque para Say los ciudadanos deberían conocer los principios de

economía política tan bien como los hombres de Estado. En el entramado de relaciones semánticas, las dimensiones lingüística, ontológica y conceptual de los términos quedan interrelacionadas al presentarse estos en una entrada separada pero relacionados gracias a una lectura hipervincular. Este orden lógico responde a la concepción de la realidad económica que tenía Say. La configuración del significado especializado queda relacionada asimismo con la construcción epistemológica de la economía política como ciencia, caracterizado este proceso por la búsqueda de la precisión de los términos en el campo de la economía.

El capítulo cuarto, dedicado a la «Diacronía del léxico económico» (p. 135-188), explica el proceso de evolución terminológica que sufrió el lenguaje de la economía con el surgimiento de la escuela clásica en pleno Siglo de las Luces. Este capítulo comprende aspectos de etimología desde el fondo primitivo del latín y del griego, los orígenes prerromanos («baratura»), italianos («mercancía»), germanos («riqueza»), catalanes y occitanos («arrendador»), pasando por la aparición de nuevas voces de influencia interromance, hasta llegar a complejos procesos de configuración neológica con la intervención de nuevos agentes económicos. Las dataciones utilizadas se han agrupado por bloques: desde los orígenes del idioma hasta 1499, siglo XVI (1500-1599), siglo XVII (1600-1699), siglo XVIII (1700-1799), siglo XIX (1800-1899) y siglo XX (1900-1977). En el primer bloque cronológico se encuentran más de la mitad de las unidades léxicas analizadas y la media de datación del corpus se sitúa en el primer tercio del siglo XVI.

El último capítulo, denominado «Historia lexicográfica del léxico económico» (p. 189-222), ofrece un completo panorama de la presencia del lenguaje de la economía en repertorios lexicográficos bilingües, monolingües extraacadémicos y académicos. El análisis de las unidades catalogadas en este capítulo se realiza en el marco de la lexicografía con la ayuda de gráficos que contienen la información recolectada sobre dataciones de acepciones o sentidos económicos, la distribución cronológica de las primeras dataciones, etc. El interés de esta revisión reside en que la información sobre la historia léxica sirve para justificar las relaciones entre lengua y sociedad.

La obra se completa con cinco anexos que reúnen las unidades terminológicas y la documentación económico-comercial del estudio. El «Anexo I - Tabla bilingüe del *Épitomé*» contiene las entradas del *Épitomé* y sus las equivalencias traductológicas al español. El «Anexo II – Estructura morfológica de las palabras incluidas en el *Épitomé*» presenta de forma ordenada las unidades del corpus. El «Anexo III - Remisiones del *Épitomé*» reúne los reenvíos internos entre las definiciones. Los dos últimos anexos, el «Anexo IV - Primeras dataciones de sentidos económicos» y el «Anexo V - Primeras dataciones lexicográficas» recogen datos históricos de tipo documental o lexicográfico de los términos que conforman el corpus.

Termina la obra con una conclusión que nos recuerda las diferentes tendencias en los planos morfológico, semántico, diacrónico y lexicográfico, tendencias que hunden sus raíces en la normalización propuesta por Jean-Baptiste Say del léxico económico de principios del siglo XIX. Nos encontramos, pues, ante, una lectura imprescindible no solo para conocer el léxico económico de un periodo de la historia del español y del francés, sino para aprender economía a través del lenguaje.

## BIBLIOGRAFÍA

- DE HOYOS PUENTE, José Carlos (2016): “La correspondencia inédita de Jean-Baptiste Say: aspectos relacionados con la traducción”, Brigitte Lépinette y Julia Pinilla Martínez (coord.), *Reconstruyendo el pasado de la traducción: a propósito de obras francesas especializadas, científicas y técnicas en sus versiones españolas*. Granada: Comares.
- SAY, Jean-Baptiste (1821): *Tratado de Economía Política o Exposición sencilla del modo con que se forman, se distribuyen y se consumen las riquezas*. Madrid: Imprenta de D. Fermín Villalpando.